



东亚语言研究论丛  
EAST ASIA  
LANGUAGES STUDIES

翻译

# 日语授受动词句 翻译研究

朱秀丽 著

基于汉日对译平行语料库语料，考察不同语义类型日语授受句的汉语翻译特征及翻译策略

基于汉日对译平行语料库语料，考察不同语义类型日语授受句的汉语翻译特征及翻译策略

运用认知语言学、句法和类型语言学的相关理论，系统分析日语授受句的语义类型和语义特征



上海东亚语言文化研究中心  
SHANGHAI EAST ASIA LANGUAGE AND CULTURE RESEARCH CENTER  
出版

授受动词句

## 内容提要

本书属于认知语言学视域下基于语料库的翻译研究,以日语授受动词句的语义和汉译特征为研究对象展开如下研究:首先,运用认知语言学和类型语言学的相关理论,系统分析日语授受动词句的语义类型和语义特征;然后,基于汉日对译平行语料库语料,考察不同语义类型日语授受动词句的汉语翻译特征及翻译策略;最后,运用概率和统计的自然语言处理方法,探讨日语授受动词句与汉语“给”字句的对译关系和对译规则。

本书适合日语语言学、翻译学方向的教科研人员、学生阅读。

## 图书在版编目(CIP)数据

日语授受动词句翻译研究 / 朱秀丽著. —上海:上海交通大学出版社,2021

ISBN 978-7-313-25008-7

I. ①日… II. ①朱… III. ①日语-句法-翻译-研究 IV. ①H365.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2021)第 106338 号

## 日语授受动词句翻译研究

RIYU SHOUSHOU DONGCI JU FANYI YANJIU

著 者:朱秀丽

出版发行:上海交通大学出版社

邮政编码:200030

印 刷:江苏凤凰数码印务有限公司

开 本:710mm×1000mm 1/16

字 数:236千字

版 次:2021年5月第1版

书 号:ISBN 978-7-313-25008-7

定 价:88.00元

地 址:上海市番禺路951号

电 话:021-64071208

经 销:全国新华书店

印 张:15

印 次:2021年5月第1次印刷

版权所有 侵权必究

告 读 者:如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系

联系电话:025-83657309

本书获“一带一路”国家教育国际合作  
重点项目资助(SZ23000840),谨致谢忱

## 前 言

人,作为社会性的存在,在日常的社会生活中实施各种行为。其中,授受行为作为一种常见的行为方式,在语言中形成了特定的表达。日语的授受表达与中文相比呈现出更为复杂的形态。本书将日语中表示授受关系的动词总结为“①クレル・クダサル ②アゲル・ヤル・サシアゲル ③モラウ・イタダク”3个系列7种形式,作为研究对象,将包含以上7种授受表达动词的句子统称为“日语授受动词句”,考察其语义和汉译特征。

翻译是从源语言到目标语言的语义等价变换过程,以实现用目标语言传达源语言信息的功能。翻译的基本要求是实现不同语言形式下的语义等价转换。最核心的是阐述译文如何准确再现原文的信息,翻译中最本质的要求是语言意义层面的忠实(秦颖,2018)。日语授受动词句语义的多样性,正是其在翻译成汉语时产生多种对应形式的主要原因。故而,研究日语授受动词句的翻译,必须先系统分析日语授受动词句的语义类型和语义特征。

日语授受动词句的汉译,不仅需要日语授受动词句进行充分的理解,还需要有优秀的母语运用能力,即对汉语言的充分认知。如此,才能恰当自如地使用汉语对其进行诠释和表达。单单外语水平高,并不意味着能进行高水平的翻译,也并不一定能成为优秀的翻译者。母语水平有限而外语水平高者,往往会处于“我懂但无法言说”“我懂却说不好”的尴尬境地。所以,母语的认知和表达能力也至关重要。

另外,当人们抽取源语的语义特征,却无法将这个语义特征凝聚为恰当的目标语时,通常采用的方法是对语义进行分解和阐述,也可以说是对语义特征的抽取。曾经有一位在日本生活过多年的教师想借用录音机,脑海中冒出的是日语“ラジオ”,但是不知道中文怎么说,于是她表达为:“你知道那个放磁带的

“机器在哪里吗?”翻译的过程是对源语言分析、解码、转码、生成目标语言的过程。解码要求源语言能力,转码要求目标语言能力。正确理解源语言,充分揭示源语言与目标语言在表达上的异同并形成对接规则,是翻译产出的关键。故日语授受动词句的汉语翻译,必然建立在对日语授受动词句充分且正确的理解之上,也必然要求对汉语相关句式有充分的认识。

本书正是基于上述理念,拟首先运用认知语言学的知识,系统考察和分析日语授受动词句的语义类型和语义特征,同时也不放过对汉语“给”字句的语义类型和语义特征的分析。然后,基于汉日对译平行语料库的实例,考察不同语义类型日语授受动词句的汉语翻译特点,探究其翻译的特征和翻译处理策略。最后,通过统计分析日语授受动词句与汉语“给”字句的对译概率和对译规则。

本书属于认知语言学视角下基于语料库的翻译研究,综合了语言学和语料库翻译学的概念,在研究方法上以认知语言学理论为指导,以概率和统计分析法为手段,对日语授受动词句的翻译特征和翻译规律进行研究。运用语料库软件提取相关数据,对源语和目标语的双语文本特征进行定量统计分析,从而发现或归纳翻译策略、翻译语言特征和翻译规律。本书认为,利用平行语料库开展的翻译研究,是建立在可观察的大量语言实例和定量数据分析的基础之上的研究,更具有可信性。

## 本书用例标记说明

『五』	『五体不満足』
『山』	『山の音』
『明』	『明鏡国語辞典』
『中』	『中上級を教える人のための日本語文法ハンドブック』
『吾輩』	『吾輩は猫である』
『森』	『ノルウェイの森』
『あした』	『あした来る人』
『砂』	『砂の女』
『痴』	『痴人の愛』
『雁』	『雁の寺』
『越前』	『越前竹人形』
《插队》	《插队的故事》
《盖》	《盖棺》
《丹》	《丹凤眼》
《关》	《关于女人》
《红》	《红高粱》
《骆驼》	《骆驼祥子》
《霜》	《霜叶红似二月花》

以上为本书例句出处作品的缩写标识,其他未缩写的作品未在此列,包括『ころ』『雪国』『湖』『斜陽』『坊ちゃん』。

<b>第1章 绪论</b> .....	1
1.1 问题的提出 .....	2
1.2 先行研究概述 .....	6
1.3 本书的研究内容、研究方法和语料来源 .....	9
1.4 本书的章节安排 .....	11
<b>第2章 理论基础</b> .....	12
2.1 认知语言学基本观点 .....	13
2.2 认知语言学的翻译观 .....	17
2.3 认知语义学理论 .....	20
2.4 基于语料库的翻译研究理论 .....	30
<b>第3章 日语授受动词的多义性</b> .....	35
3.1 日语授受动词的视点和方向性 .....	36
3.2 日语授受动词的语义 .....	39
3.3 日语授受动词多义性的认知基础 .....	41
<b>第4章 日语授受动词句的语义类型和语义特征</b> .....	46
4.1 授受独立动词的语义特征 .....	47
4.2 补助动词“テヤル”句的语义类型和语义特征 .....	52
4.3 补助动词“テクレル”句的语义类型和语义特征 .....	63
4.4 补助动词“テモラウ”句的语义类型和语义特征 .....	76

4.5	日语授受动词的语义扩展 .....	85
<b>第5章</b>	<b>日语授受动词句的汉语翻译特征 .....</b>	<b>89</b>
5.1	授受独立动词的汉译特征 .....	91
5.2	“テヤル”句的汉语翻译特征 .....	100
5.3	“テクレル”句的汉语翻译特征 .....	112
5.4	“テモラウ”句的汉语翻译特征 .....	123
<b>第6章</b>	<b>日语授受动词句和汉语“给”字句的对译性 .....</b>	<b>141</b>
6.1	研究背景 .....	141
6.2	已有研究 .....	143
6.3	日语授受动词句与汉语“给”字句的互译概率 .....	144
6.4	日语授受动词句对译“给”字句的特征分析 .....	151
6.5	汉语“给”字句对译日语授受动词句的特征 .....	187
<b>第7章</b>	<b>结论 .....</b>	<b>216</b>
7.1	研究的主要发现 .....	216
7.2	研究的局限性及后续展望 .....	220
	<b>参考文献 .....</b>	<b>221</b>
	<b>索引 .....</b>	<b>229</b>

## 绪论

在人类各种社会行为中,授受(给予和接受)行为占有重要地位。日语授受动词是日语中授受行为的典型表达方式,有“①クレル・クダサル ②アゲル・ヤル・サシアゲル ③モラウ・イタダク”3个系列7种形式。它们不仅存在独立动词用法,还具有补助动词用法,呈现出复杂的形态和语义。授受动词句因其语义句式用法的复杂性,不仅是二语习得的学习难点,也是汉日、日汉语言翻译中颇感棘手的问题。

如何表述“①クレル・クダサル ②アゲル・ヤル・サシアゲル ③モラウ・イタダク”这一形式群,命名方式上日语和汉语存在差异,学界尚未形成统一意见,具有多种名称。在日语中通常将上述7个词统括称为“やりもらい表現”或“授受表現”,区分独立动词和补助动词用法,称“ヤル・クレル・モラウ”为“やりもらい動詞”或“あげもらい動詞”或“くれもらい動詞”或“授受動詞”;称“テヤル・テクレル・テモラウ”为“受給(表現)補助動詞”“授受補助動詞”“ベネファクティブ”(山田敏弘,2004)。中国日语研究者的表述不一,有“授受表现”(常立成,2005;张景一,2008;陈向丽,2011;邢修强、丁燕,2016;柴春苗,2016等)、“日语授受表达”(葛晓昱、田葳、朱世波,2011,林莉丽,2016,马玥婷,2018等)、“授受表达形式”“やりもらい形式”(李琚宁,2009)、“授受句”(李森,2019)、“施受表达方式”(孙斐,2018)等多种名称。单个系列的表述方式也是各式各样,有表述为“授受补助动词”(黄美华、孟湘东,1998;赵晓蕾,2011;王书瑞、杜洋,2012等),有直接使用日语,如“テクレル”(段译萌,2018)、“～てくれる”(雒笑怡,2018)、“モラウ”(林韶南,2015)、“てもらう”(蒋晓蓉,2010;陈文君,2010等),也有称“てくれる系列”“てもらう系列”(胡原,2017)、“ヤル・クレル句”(马玥婷,2018)、“テモラウ句”(孙斐,2018),也有用罗马字标记“sitemorau”

(陈文君,2009;沈丽芳、杨杰,2019等)。由此可见,如何用汉语表述“日语授受动词及相关表达形式”,学界并未形成一致意见。

汉语“授受表达(形式)”意为“表达授受的语言形式”,但日语“テヤル・テクレル・テモラウ”三个系列不仅可表达“给予和接受”的语义,还可表达“恩惠”“不利”“被动”“使令”“请求”“方向”等多种语义,故本书认为汉语表述成“日语授受表达”不能统括这七个词的语义用法。

本书借鉴汉语“给”字句、“被”字句等的命名方式,将含有日语授受动词的句子统称为“日语授受动词句”,称含有“①クレル・クダサル”のクレル系列动词的句子为“クレル”句,称含有“②アゲル・ヤル・サシアゲル”のヤル系列动词的句子为“ヤル”句,称含有“③モラウ・イタダク”のモラウ系列动词的句子为“モラウ”句。本书的考察对象是包含独立动词和补助动词用法的日语授受动词句,旨在系统地考察三个系列不同语义类型日语授受动词句的汉语翻译语言特征和翻译规律。

## 1.1 问题的提出

### 1.1.1 日语授受动词句翻译的复杂性

翻译的对象应是意义,而不应是语言(杜磊、刘和平,2021)。辩义乃翻译过程的重要一环,翻译的过程首先是语义的选择过程,语义的理解与掌握贯穿翻译的全过程,对翻译的理解和表达起到至关重要的作用。语言的意义是翻译的核心这一点在翻译界已形成广泛的共识。

日语授受动词句是句法、语义、语用的综合体。其句式是典型的日语句式,区别于汉语的特有结构,反映出日语语言的特质,同时其具有多种语义,用法复杂,其汉语翻译呈现出错综、交叉的指向和对应关系。一般“クレル”可以译为“送”“给”“为”“替”“让”“使我V”等,“ヤル”可以译为“把”“叫”“让”等,“モラウ”可以译为“请”“要”“让”“使”等多种形式,具体应用时存在增译、视角转换、词性转换、省译、直译、阐释等多种翻译方法与技巧。例(1)~例(8)展示了部分译法。

(1) そうですね、それを食べる時に、必竟この菓子<sup>を</sup>私にくれた二人の男女は、幸福な一对として世の中に存在しているのだと自覚しつつ味わった。『ころ』

译文:这时候,我自然地想到送我<sup>这点心的两位男女</sup>,确是世上一对幸福的夫妇。

(2) いかにかに珍重されなかつたかは、今日(こんにち)に至るまで名前さえつけてくれないのでも分る。『吾輩』

译文:他们是何等地不把咱家放在眼里!只要想想他们至今连个名字都不给起,便可见一斑了。

(3) せっかくあなたが来てくれたのに、悪かったわ。『森』

译文:你特意跑来,都怪我。

(4) ああ困った事になった。細君が年に一度の願だから是非叶えてやりたい。『吾輩』

译文:啊,糟糕!内人一年才提这么一次要求,无论如何也要使她如愿以偿的。

(5) 「何でも大勢であいつの垣根の傍(そば)へ行って悪口をさんざんいってやるんだね」『吾輩』

译文:(只听车夫又说:)“索性人马齐奔他家墙下,臭骂他一顿!”

(6) 「面倒だからレイコさんに刈ってもらってるのよ。本当にそう思う?可愛いって?」『森』

译文:“我嫌麻烦,就请玲子剪掉了。你真觉得很可爱?”

(7) 近所の人にボク<sup>の</sup>存在を知ってもらおうと、いつでもボクを連れて歩いてくれた。『五』

译文:他们时常带我外出,让邻居们都知道我的存在。

(8) しかし、それにしても、梶自身の金を当てにして来たのではなかった。梶自身から金を出してもらおうとはいささかも考えてはいなかったのだ。『あした』

译文:尽管如此,他也没在梶本人身上打算盘,根本就没想让梶自掏腰包。

如果说语义是语言的核心,句式是语言的表现形式,那么联通语义和句式的,就是语义类型和语义特征。辨明日语授受动词句的语义类型和语义特征,根

据话语、情景、文化等语境,作出恰当分析和选择,确定其具体意义,对日语授受动词句的翻译具有重要作用。

翻译学是跨学科研究,其研究内容不仅包括不同语言间的对应关系和对译规律,还包括翻译共性、具体翻译语言特征、翻译认知过程,还涉及译者和读者、翻译与政治、文化、文学之间的互动关系<sup>①</sup>。总体而言,日语授受动词句的翻译问题是一个复杂的问题。日语授受动词句对译汉语的形式和对译条件如何,日语授受动词句的恩惠意识、人称视点等特征如何翻译,句式、语义和翻译存在怎样的关系,三个系列日语授受动词句的汉语翻译文本具有怎样的语言特征等,诸多问题值得研究。在考察日语授受动词句语义类型和语义特征的基础上,分析日语授受动词句的汉语翻译特征和翻译规律,可以更加深入地把握日汉翻译本质和翻译规律。

### 1.1.2 语料库翻译研究的方法

近20年来,基于语料库的翻译研究迅猛发展,已成为翻译学的重要研究范式。语料库方法尤为适用于语言对比和翻译研究。随着平行语料库的创建和应用,语言对比和翻译研究开始走向合流,这种合流不仅促进了语言学研究与翻译研究的有机结合和相互促进,对于翻译语言特征的了解也更有裨益(郭鸿杰、周芹芹,2019)。

语料库应用于翻译研究始于20世纪80年代中末期,Baker于1993年在*Text and Technology*上发表论文,倡导用语料库方法研究翻译,标志着基于语料库的翻译研究范式的诞生。运用语料库研究翻译主要是从翻译文本入手,分析翻译语言的普遍特征或翻译共性、特定社会—文化语境下的翻译规范,翻译中介过程、翻译单位的大小与性质,以及对等的类型与层次等(Baker, 1993)。这种方法的优点是,既可以进行定量分析和定性描述,也可以进行宏观概括和微观分析(于连江,2004)。

先行日语授受动词句的翻译研究或融于语言对比研究(奥津,1984;赵卫华,1995;常立成,2005等),或仅考察其翻译的语言对应形式(李琚宁,2009;佟利功,2010;陈文君,2010),其中基于理论的分析多,而基于数据量化统计的分

---

<sup>①</sup> 胡开宝.基于语料库的莎士比亚戏剧汉译研究[M].上海:上海交通大学出版社,2015:291.

析少。

本书基于中日对译平行语料库,统计其句式、共性搭配词等文本信息特征,在此基础上探讨不同语义类型日语授受动词句的汉语翻译特征和翻译规律,分析日语授受动词和汉语“给”字句的翻译对等性和相互对应率,进行基于实际语言使用状况的自下而上式的翻译研究,为其他基于平行语料库的翻译研究提供借鉴,推动语料库翻译学的发展。

### 1.1.3 汉语“给”与日语授受动词

日语中表现授受行为的典型代表是授受动词,汉语则为“给予动词”,其代表是“给”。

日语授受动词在字典和中国的日语教科书中多以“给”释义。

考察《日中词典》(1987,2002小学館第2版)对日语授受动词的释义如下。

“やる”:①派去,派遣,送去,打发去;②放在;③给;④做,搞,干。

“あげる”(作为敬语):①送,给;②(以“…してあげる”的形式)给。

“くれる”:①给(我);②(含有鄙意地)给;③(以“～てくれる”的形式)给。

“くださる”:①送,给(我);②(以“してくださる”的形式)给(我)。

“もらう”:①领,获得,得到;②获得,取得,领取;③领,招,给;④要;⑤赢;⑥(以“てもらう”的形式)请,让。

“いただく”:①拥戴,推举;②(“もらう”的自谦语)领受,拜领,蒙……赐给;③(“食う”“飲む”的自谦语)吃,喝,抽;④(以“～てもらう”的形式)请。

教材中对授受动词句式讲解为:“～は～に～をあげます/さしあげます/やる”表示说话人(或说话人一方的人)给他人物品。“～は～に(から)～をもらう/いただきます”表示说话人(或说话人一方的人)从他人那里得到物品。“～は～に～をくれます/くださいます”表示他人给说话人(或说话人一方的人)物品。(《新经典日语基础教程第一册》,2016)

上述释义在方便中国学习者理解的同时,也造成了一定的误解,似乎汉语“给”与日语授受动词两者是对应的,从而导致汉语“给”的使用习惯迁移到日语授受动词句的使用和翻译中。

“给”是现代汉语中非常活跃的一个词,构成一个多义范畴。作为“给予动词”有很多独特的句法表现。作为介词,其用法也非常复杂,既可以用作被动标

记引入施事,又可以用作处置标记引入受事,还可以单独出现在被动式和处置式的谓语动词之前。吕叔湘《现代汉语八百词》(1996)列举了“给”作为动词、介词和助词的11个义项。对于“给”,《现代汉语辞海》(2001)有5项释义,《现代汉语小词典》(1983)有6项释义,《现代汉日辞海》(1993)则有15项释义。

日语授受动词句的正确习得和翻译,既有赖于对其句法语义的全面正确的把握,也有赖于对汉语“给”字句和日语授受动词对译性的正确认知。探究日语授受动词句和汉语“给”字句的对译概率、对译特征和对译条件,可以帮助国内的日语学习者更准确地使用日语授受动词句,也可以促进日语授受动词句的汉语翻译实践,为机器翻译的优化提供了数据参考。

## 1.2 先行研究概述

日语授受动词因其语义用法的复杂性,历来受到研究者的关注。但就研究成果数量而言,日方成果遥遥领先。

本节分三个方面对先行研究进行概述。第一,日语授受动词句语义相关研究;第二,日语授受动词句的汉语翻译研究;第三,日语授受动词与汉语“给”的对比研究。

### 1.2.1 日语授受动词句语义相关研究

与日语授受动词句语义相关的研究较多关注日语授受动词句的恩惠性、说话者视点、句式结构和意义等问题(山田,2004;佟利功,2010;丁伟,2011;杨玲,2008)。

如先行研究分析“クレル”系列语义特征,主要以“恩惠性”为中心,分析其“待遇表现”和语法结构、句式、时态特征。铃木丹士郎(1972)认为,“テクレル”除表示恩惠外,也可用来表示给予不利(有害)。森田良行(1995)指出,“クレル”通常接意志动词,表现“他利”或“自利”,但“利”并不一定表示“利益”,有时也可表示“不利益”,甚或有与听者毫无关系的情况,即可表示“利益·不利益·恩惠·迷惑”等语义,随具体内容在正面与负面意义间转换。此外,他还指出,“クレル”存在祈使用法及征询对方许可的用法。由井(1996)将“クレル”分为“独立动词用法”“表恩惠行为补助动词用法”“表恩惠事态补助动词用法”“表行为影响补

助动词用法”四种类型。其中“行为影响”类型中包含“讽刺”用法和难以判断损益的情况。山田(2004)将“非恩惠型テクレル”分为“远心性非恩惠型”和“求心性非恩惠型”。同时,认为“求心性非恩惠型”又包含“非恩惠明示型”“非恩惠暗示型”“受影响表示型”三类。

由此可见,先行研究承认“クレル”恩惠用法外存在非恩惠用法,提及“非利益”“受害”“讽刺”“请求”用法。但是各个学者在分类标准和命名上比较混乱,以“恩惠性”“方向性”为焦点,较少关注各语义间的关联性,且大多是对例句用法的分析考察,未探讨用法成立的原因。

近年来学者们开始从认知的视点解读日语授受动词句的多义现象。李森(2019)从构式语法角度研究日语授受句的语义扩展问题。杨柳(2020)主要探讨了日语授受句式“主观性”的认知性多重构造、各授受实义动词句的语义结构、句式扩张中体现的认知过程、二重授受句式成立的认知性条件、从认知相对论看汉日授受动词对比等问题。

综上,在日语授受动词句的先行研究中,一是缺乏具有语义关联的分类。现有研究关于授受动词句往往按有标与无标、物与非物、恩惠与非恩惠、有移动与无移动、有情与无情等进行分类,此种分类是对立二分法,缺乏语义的连贯性,对语义的考察也是聚焦局部某个点,缺乏系统性和整体性。二是以理论分析为主,基于翻译实例的量化统计的分析不足。基于此,本书以3个系列日语授受动词句为考察对象,从认知语言学的语义扩展理论、隐喻理论出发,结合中日对译平行语料库的实例,将其独立动词用法作为基本义,对其语义进行再分类,并分析各语义的语义特征和内在联系,探讨语义演变的过程。

### 1.2.2 日语授受动词句的汉语翻译研究

日语授受动词句的翻译研究取得了一些研究成果(黄美华、孟湘东,1998,常立成,2005;陈文君,2009;蒋晓蓉,2010;赵晓蕾,2011;朱秀丽,2016;沈丽芳、杨杰,2019等)。

黄美华、孟湘东(1998)通过对比日汉表达,分“汉译时必须加汉语介词”“不需译出或译不出”“补助动词的重叠用法”三类探讨日语授受补助动词的汉译问题。

常立成(2005)对比分析了日中授受表现和汉语“给”字句的异同,探讨了两

者的对应关系。李琚宁(2009)观察了“可以”句被翻译成日语时,较多地使用了“やりもらい”的现象。

蒋晓蓉(2010)探讨了以“请”为代表的汉语兼语句与“～てもらう”之间的对应关系、使令动词“请”“要”“让”“叫”和“～てもらう”的对应关系。陈向丽(2011)分“恩惠表达的翻译”和“非恩惠表达的翻译”两类探讨了“テモラウ”系列句的翻译。赵晓蕾(2011)系统考察了“てくれる”的汉语对应形式,重点探讨其与“给”“为”“向”的对应关系,并分析“てくれる”句式搭配的动词和翻译可能性的关系。

相较于日语授受动词句的语义、语法、汉日语言对比研究的丰硕成果,日语授受表现翻译相关研究数量非常有限,呈现系统性缺乏、视点集中等问题。具体表现在:①单个系列研究多,三个系列研究少(蒋晓蓉,2010;陈向丽,2011;赵晓蕾,2011);②翻译研究融于语言对比研究(奥津,1984;赵卫华,1995;常立成,2005;陈文君,2009等),或仅考察其翻译的语言对应形式(李琚宁,2009;佟立功,2010;陈文君,2010);③多以日语授受动词为中心单向考察其对应的汉语表达,缺乏日汉、汉日双向翻译的研究;④对译例的理论分析多,数据量化实证研究少;⑤先行研究关注恩惠、内外意识、汉日译文的有无对译标记等问题(张景一,2008;沈丽芳、杨杰,2019)。

### 1.2.3 日语授受动词与汉语“给”的对比研究

汉语“给”和日语授受动词都是授受行为的语言表达,都属于“给予动词”,两者存在共性和差异,因而两者的比较研究是颇具意义的课题。汉语“给”与日语授受动词的对比研究受到学者的关注。奥津(1984)、赵卫华(1995)、常立成(2005)、佟立功(2010)等都对汉语“给”与日语授受动词进行过对比研究。奥津(1984)从“身内”“待遇特征”视点对比汉语“给”和日语授受动词。赵卫华(1995)、常立成(2005)、佟立功(2010)、朱秀丽(2016)等通过分析日语实例考察汉日“授受动词”的对应表达关系。

奥津(1984)认为,授受动词属于广义的移动动词,是二价结构,汉语给予动词“给”是“1.5”价结构,他从区别日语7个授受动词的“身内”“待遇”等特征来比较分析汉语“给”和日语授受动词,认为汉语“给”的焦点在于“给予者”,不具“身内”“待遇”特征,指出“给”是汉语中最基本的“给予动词”,日语授受动词“クレ

ル・クダサル・アゲル・ヤル・サシアゲル”5个词原则上和“给”对应。

赵卫华(1995)考察与汉语“给”对应的日语表达,重点关注日语授受动词的恩惠性,把“给”分成“对应日语授受的表现”和“不对应日语授受的表现”两部分,认为汉语“给”本身不表达感情色彩。常立成(2005)从“视点”“方向性”“待遇表现”,特别是从“亲疏关系”“恩惠性”的角度比较日语授受表达和汉语“给”字句,分析对应关系。

先行中日授受动词对比研究具有三个特点。一是视点集中在“视点”“方向性”“待遇表现”等方面的差异上;二是往往试图通过对比分析考察两者的对应关系;三是多从日语授受动词的特点出发进行对比。

日语授受表达和汉语“给”本身存在多义,中译日、日译中过程中语言形式呈现多样而复杂的关系,有必要考察对译实例,从双向对比的视角系统考察日语授受表达和汉语“给”的翻译特征和翻译规律。

### 1.3 本书的研究内容、研究方法和语料来源

#### 1.3.1 本书的主要研究内容

本书赞同授受补助动词用法是从独立动词用法派生扩展而来,两者意义上存在关联性和连续性的观点,故本书的考察对象是包含独立动词和补助动词用法在内的3个系列日语授受表达。

本书以日语授受动词句的语义和汉语翻译特征为研究对象,首先从人类“给予行为”认知基础着手,考察日语授受动词句语义扩展的认知动因、扩展的过程与认知机制。通过对句式语义结构的分析,探讨3个系列日语授受动词句的语义类型和语义特征。其次,基于中日对译平行语料库的翻译实例,考察翻译和语义、句式间的关系,探寻日语授受动词句的汉语翻译策略和规律。最后,从翻译文本等值率、搭配词等方面考察日语授受动词与汉语“给”的翻译对等问题。

本书作为日语授受表达的翻译研究,主要内容有三部分。一是考察分析3个系列日语授受动词的语义类型和语义特征。二是统计分析3个系列不同语义类型日语授受动词句的汉语翻译特征,包括同一系列不同语义类型日语授受动词句的翻译特征对比、3个系列日语授受动词句的翻译特征的对比。三是分析日语